! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ATTENTION ATENCIÓN ATENCÃO ATTENZIONE ACHTUNG ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! !

RAZZISMO NEL NOSTRO QUARTIERE

Cari paesani del Prenzlauer Berg, cari passanti, cari visitatori del caffè „An einem Sonnatg im August“!

La strada „Kastanienallee“, nel angolo della „Schönhauser Allee“ é una dei piú frequentati posti del quartiere Prenzlauer Berg, dove c`é molta gente. Questo spazio é noto nell`ambiente di essere varioso, multiculturale e tolorante. Sono la gente da Berlino e da tutti i posti del mondo che si incontra qua per passare un po di tempo insieme per avere un caffé oppure una birra in una atmosfera rilasante. La numerosa presenza di diverse bar, locale e club lasciano passare divertente giornate e lunghe notte, come domeniche d`armonia.

E propio questo é il nostro tema: Il bar nominato „An einem Sonntag im August“ - che significa in italiano „a una domenica nel mese di agosto“, é particolare: Questo propio bar si trova nel petto della piazza dove si incontra la gente contemporanea, dove splende tutta la giornata il sole, dove c`é l´offerta di fare prima colazione fino alla sera per soltanto euro tre (don´t try it!). Sembra di essere qualcosa buona, ma dietro questa facciata si nasconda una pratica del razzismo giornaliero per iniziativa dei gestore del bar. Si tratta di una politica di discriminazione verso i clienti; ed é da molto tempo che si senta dire che esista un strano comportamento di discriminazione ed azione verso diversi clienti.

Il giorno 12 del mese di aprile il portamento di disriminazione verso gli uomini neri ha raggiunto una nuova qualitá. Questo giorno le gestore del locale hanno impartito degli ordine scritte per gli impiegati, come

> comportarsi verso i neri. Il contenuto di questo ordine é scandaloso e lo vogliamo fare publico con questo manifesto (girare la pagina). Dicendo che ci sono dei problemi con presunti spacciatori di droga che appartienano alla „Mauerpark-Gang“, gli collaboratori del bar sono stati costretti di vietare l´entrata ai „giovani neri“. La carateristicha particolare di questa „gang“ é il colore della loro pelle. Le propretari del bar vogliano creare la clientela a loro piacere, e seguano cosí una lunga tradizione tedesca che significa: emarginare gli uomini per motivi particolari esterni.

Collaboratori che non hanno sottoscritto e confermato le ordine dai proprietari hanno perso il posto di lavoro. Collaboratori che erano costretti di firmare per motivi di problemi economiche oppure per motivi di meno coscienza degli consequenze politiche hanno firmato le ordine ed hanno fatto la promessa vincolante di non avere piú toleranza e di utilizzare le ordine dei proprietari.

Questi avvenimenti non sono una novitá. Ciascuno che ha visitato una discoteca nella peripheria di Berlino nel paese di Brandenburg, ´lo sà che questi avvenimenti di esclusione di disriminazione fanno parte del quotediano tedesco. Anche nel Prenzlauer Berg, specialmente nel „Mauerpark“ e nel „Weinbergsweg“ vengano controllati della polizia senza sospetto persone di non origine tedesca. Piú altro si nota e ci sono stati nei mesi passati dei attaci con il fondo del razzismo. Un divieto di locale per giovani neri é specialmente nel Prenzlauer Berg una particolaritá. L´unica risposta su questi condizioni é di praticare un intervento con consequenza! Il caffé é piú gustoso a tutti gli altri posti, ci sono molti alternativi.

Raccontate la quotidiana del „Sonntag“. Partecipate ai azione contro il razzismo nel vostro quartiere ed anche a tutte le parte del mondo! Prendete contatto con noi se avete conoscienza di simile avvenimenti in altri istutizioni!

Nie wieder Sonntag! Mai piú domenica! Fight racism! Venite numerosi al

GIORNO DI AZIONE contro il RAZZISMO nel QUARTIERE!

- Domenica, 17. luglio, ore 10-20 metro: Eberswalder Str (accanto il bar An einem Sonntag im August“)
- con discorsi, informazioni, percussion, bene da mangiare e bere, musica di diversi DJ, e molt altro. alle ore 16 inizia la dimostrazione nel quartiere
- Contatto: nie_wieder_sonntag@web.de
- Informazione: www.nie-wieder-sonntag.tk

To stay part of the weekly schedule the staff of the café had to sign the following instruction:

12.04.05 Dear colleagues
for a current reason some new arrangements have to be fulfilled:

Today we threw three blacks (probably dealers) out and one white person (probably buyer) and ordered them to stay away.
From now on we will order everyone belonging to this group of people to stay away from the café.
We are also in contact with the police about the problem of these people appearing in our café.
This means for you:
1. no tolerance
2. Make sure that the given orders to stay away from the cafe are full filled.
3. Anyone belonging to this group of people mustn`t be served and has to be expelled from the café immediately.( You can refer to the following: " We have to do this. It is not our fault. We have instructions from our boss. If you don`t leave I have to call the police immediately.)
4. If the people don`t leave the café immediately after being demanded to do so, call the police right away.

If you are not sure of who belongs to the group of people:
- "Gang of dealers" of the Mauerpark
- young black people, not older than 25
- they come in alone or in a group of people, they come in, go out, come in, go out etc., or two of them go to the bathroom together.
- they always want to sit in the back part of the café, behind the platform (T 27, T 28 etc.)
- they usually come between 2 p.m. and late evening (and hopefully soon they don`t come at all)

Who doesn`t belong to the group:
black students with smart eyes, black tourists, elderly black people, blacks with a girlfriend etc.

And as before:
If you see anyone consuming cannabis etc. ask them to leave the café

I have taken note of the instruction, signature: Berlin, April 12th 2005

V.i.S.d.P.: Martina Michalek, Lychener Str. 12, 10437 Berlin